

LE FESTIVAL DE LA
DIVERSITÉ
aux couleurs
du Maroc

Spectacle musical et chorégraphique
No man's Langues

Conçu et réalisé par le GRAC (Groupe de Recherche Arts et Cultures)
Direction artistique : Georges Boukoff



PROGRAMME



INSTITUT
DU MONDE
ARABE



Avec le concours de l'agence **BRIEF**

NO MAN'S LANGUES

OU L'ÉCOLE DE LA DIVERSITÉ

Notre spectacle est l'histoire d'une rencontre entre artistes professionnels marocains et français, jeunes danseurs hip hop des cités, musiciens classiques et jazz des grandes écoles qui, à l'initiative du GRAC, relevent le défi de jouer ensemble.

Judi 7 novembre 2013
à 20h30
Auditorium de l'Institut
du monde arabe

Il n'existe pas une jeunesse en France, mais une multitude de jeunes qui n'ont parfois que leurs tranches d'âges en commun. Nous avons dû franchir beaucoup de murs et de portes pour que des danseurs de la banlieue Sud et des musiciens des grandes écoles se rencontrent et travaillent aux côtés d'artistes reconnus, ce qui ne s'était jamais produit ! Pourquoi une initiative aussi évidente est en fait si exceptionnelle ?

Les richesses de la diversité ne peuvent naître que du dialogue entre personnes d'origines et d'horizons multiples qui, le plus souvent, s'ignorent en raison des frontières sociales et culturelles dressées entre elles. On ne peut les dépasser que si le désir de connaître ceux qui ne nous ressemblent pas l'emporte sur l'indifférence, la défiance et les préjugés.

Les artistes du spectacle ont parcouru ce cheminement qui les a conduits de leur univers à ceux qu'ils ne connaissaient pas et qu'ils apprirent à découvrir pendant dix mois d'intense préparation ponctuée par deux créations : *Voyage au cœur des musique du Monde*, joué le 14 février 2013, à l'École Polytechnique, et *Rhapsody in Rap*, donné au théâtre de L'Hay-les-Roses, le 22 juin 2013.

«No man's Langues» est l'aboutissement de ce parcours, le manifeste vivant d'une nouvelle approche des arts qui prend en compte les richesses de la diversité afin qu'elles soient reconnues comme partie intégrante du patrimoine de notre pays et de l'exception culturelle française. C'est pour accomplir cette mission que le Festival de la Diversité a été créé.

Georges Boukoff
Directeur artistique, Président du GRAC



Allocution du Général Yves Demay, Directeur de l'École Polytechnique, en présence de Pierre Coilbault, Vice-président du Conseil Général du Val-de-Marne, Maire de L'Hay-les-Roses, de Simon Gillham, Directeur de la Communication et des Affaires publiques de Vivendi, et des artistes, après le spectacle "Rhapsodie in Rap", joué à L'Hay-les-Roses le 22 juin 2013.

Au programme

Écris la vie

- **Chant de l'Atlas**
- **Aw ma loulou**, chant populaire marocain
- **Elll mchalou ghzalou**, chant populaire marocain
- **Nocturne andalou** de Georges Boukoff
- **Poème : Écris la vie** (extrait) de Abdellatif Laâbi

Naziha Meftah (chant), Lila Aissaoui (récitation), Georges Boukoff (piano), Tawfik Azibi (luth), Sion Marciano (qanoun), Abderrahim Alaoui (violon), Miloudi Benslimane (percussions), Rachid Mammam (derbouka), Céline Bouchereau (violoncelle).

Rhapsody in Rap – Ballets

- **Musiques traditionnelles** (arrangement de Mounsi Mohand) sur les quatrains d'Abderrahmane El Majdoub, poète soufi marocain du 10^e siècle de l'hégire, interprétés par le comédien Moa Abaid et un texte de Mounsi Mohand
- **Chorégraphies d'Alexis Sadefo et Timothé Chaumont** avec les danseuses et danseurs des Cie So Fly, Unity et Ultimatum step

Mounsi Mohand (slam), Rachid Mammam (derbouka, chant), Miloudi Benslimane (percussions, chant), Tawfik Azibi (luth, guembri), Georges Boukoff (clarinette), Thomas Teicher (saxophone), Hervé Verdier (contrebasse), Maalam Hachem Dardabi (guembri).

L'histoire d'un départ

- **Poème : L'histoire d'un départ** (extrait) de Souad Slaoui Baïz
- **L'Ave Maria** de Caccini (arrangement pour cordes d'Hervé Verdier)
- **Le spleen de Casablanca** (extrait) de Abdellatif Laâbi
- **Prélude arabo andalou** d'Adam Baïz
- **Prélude de Chopin N°4** (arrangement pour cordes d'Hervé Verdier)

Lila Aissaoui (récitation), Naziha Meftah (récitation, chant), Sélîma Al Khalaf (chant), Hervé Verdier (contrebasse), Émilien Bordet (violon), Hadia Baïz (violon), Céline Bouchereau (violoncelle), Adam Baïz (piano), Georges Boukoff (clarinette), Tawfik Azibi (luth), Vanessa Callico (flûte).

Bach l'Oriental (création)

De Georges Boukoff, **adaptation de l'invention N°4, du prélude N°2 pour piano, de la 3^e suite pour violoncelle et de la suite en si mineur pour flûte de J.S. Bach**

Sur un ballet conçu et interprété par Hind del Campo, Zitoun Ybtisam, Alexis Sadefo et Timothé Chaumont

Georges Boukoff (piano), Céline Bouchereau (violoncelle), Thomas Teicher (saxophone), Nahiza Meftah (chant), Vanessa Callico (flûte).

Les voix enchantées

- **Poème : Le soleil se meurt** (extrait) de Abdellatif Laâbi
- **Summertime** de George Gershwin
- **Les feuilles mortes** de Joseph Kosma et Jacques Prévert
- **Mi Yitneni of**, chant traditionnel du Yémen
- **Mawwal**, improvisation traditionnelle
- **Adana**, chant traditionnel turc

Lila Aissaoui (récitation), Sélîma Al khalaf (chant), Naziha Meftah (chant), Georges Boukoff (piano), Céline Bouchereau (violoncelle), Abderrahim Alaoui (violon), Hervé Verdier (contrebasse), Omar Ben Jelloun Touimi (guitare), Tawfik Azibi (luth), Sion Marciano (qanoun), Abderrahim Alaoui (violon), Rachid Mammam (derbouka), Miloudi Benslimane (percussions).

Caravan Battle Ballet

(création dédiée à Francis Dreyfus)

- **Chorégraphie de Timothé Chaumont et d'Alexis Sadefo** avec les danseuses et danseurs des Cie So Fly, Unity et Ultimatum step et les danseuses orientales Hind del Campo, Zitoun Ybtisam
- **Musique de Duke Ellington** (arrangement de Georges Boukoff et Mounsi Mohand) sur un texte de Mounsi Mohand

Mounsi Mohand (slam), Georges Boukoff (piano), Tawfik Azibi (luth), Hervé Verdier (contrebasse), Thomas Teicher (saxophone), Omar Ben Jelloun Touimi (guitare), Céline Bouchereau (violoncelle), Vanessa Callico (flûte), Rachid Mammam (derbouka), Miloudi Benslimane (percussions), Maalam Hachem Dardabi (guembri).

Les Rencontres de la Diversité

Les ambitions de notre festival sont maintenant relayées par le collectif **Générations Diversités** dont le but est de fédérer le plus grand nombre possible d'associations afin qu'elles s'unissent pour réaliser un programme d'actions éducatives, culturelles et artistiques en faveur des jeunes des cités, des grandes écoles et des universités, avec le souci de promouvoir la mixité sociale.

Ainsi, nous lancerons les **Rencontres de la Diversité** en avril 2014, à Sciences-Po, l'École Polytechnique, Dauphine et l'ESSEC, en coopération avec de nombreuses associations de la banlieue parisienne. Des concerts et des débats sur les enjeux de la diversité jalonnent cette manifestation inédite qui sera itinérante.

Sans la confiance du Président Jean-René Fourtou et la forte implication de l'équipe communication de Vivendi, nous n'aurions pu relever un tel défi. Nous leur exprimons notre gratitude. L'hospitalité de l'Institut du monde arabe et la solidarité de ses dirigeants pour notre cause sont des atouts considérables qui nous font espérer poursuivre ensemble cette passionnante aventure.

Nous remercions le Général Yves Demay, Directeur de l'École Polytechnique, et Pierre Coilbault, Maire de L'Hay-les-Roses, Vice-président du Conseil Général du Val-de-Marne, pour nous avoir accompagnés et accueillis tout au long de ce parcours.

Rejoignez nous !

L'équipe du GRAC

CONTACT

Adam Baiz, promotion X 2009,
responsable des Relations publiques du GRAC
et de l'organisation des Rencontres de la Diversité

→ adam.baiz@polytechnique.edu

 Festival de la diversité aux couleurs du Maroc

